Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ С.В. Панкова
(подпись, расшифровка подписи)
"28" февраля 2017 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
Программа академического бакалавриата

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2017

1 Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы, разработанной в Оренбургском государственном университете соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
общекультурными компетенциями (ОК):			
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме		+
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		+
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		+
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		+
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		+
ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		+
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи		+
ОК-8	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		+
ОК-9	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях		+
ОК-10	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как		+

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития		+
ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	+	+
общепрофессиональными компетенциями (ОПК):			
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	+
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	+	+
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	+	+
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	+	
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	+	+
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	+	+
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	+	+
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	+	+
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	+	

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	+	
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		+
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями		+
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	+	+
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры		+
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		+
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		+
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива		+
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	+	+
профессиональными компетенциями (ПК):			
переводческая деятельность			
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	+	
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	+	
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	+	
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	+	

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	стилистических норм		
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	+	
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	+	
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	+	
ПК-14	владением этикой устного перевода	+	
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	+	
научно-исследовательская деятельность			
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		+
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		+
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		+

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

2 Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика включает:

- *государственный экзамен;*
- *защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).*

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится университетом с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

3 Содержание государственного экзамена

3.1 Основные дисциплины образовательной программы и вопросы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускника и обеспечивают формирование соответствующих компетенций, проверяемых в процессе государственного экзамена

«Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи»*: ОПК-6, 8*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичного текста со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом сформированных навыков выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания и владения официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (в зависимости от текста на перевод) на материале русского языка с соблюдением коммуникативных качеств устной и письменной речи, орфоэпических, лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

«Б.1.Б.9 Основы языкознания»*: ОПК-1, 3*

Вопросы.

1. Язык как средство коммуникации и знаковая система. Языковые функции и языковые уровни. Язык и речь.

«Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка»*: ОПК-3, 5, 7, 9-10*
«Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка»*: ОПК-3, 5, 7, 9-10*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом знания иностранных языков, достаточного, чтобы понимать иноязычную речь в устной и письменной форме, а также строить высказывания на иностранном языке. Для этого студент должен владеть системой лингвистических знаний о фонетике, лексике, грамматике и словообразовании, функциональных разновидностях и функционировании иностранного языка, дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания и перевода с учетом коммуникативного контекста как в общей, так и в профессиональной сфере общения, способностью свободно и адекватно выражать свою мысль и мысль, заложенную в тексте оригинала, выделяя релевантную информацию и соблюдая речевой этикет, а также демонстрировать умение преодолевать влияние стереотипов.

«Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка»*: ОПК-2-3*

Вопросы.

1. Слово как основная единица лексической системы. Характеристика словарного состава изучаемого языка с точки зрения диахронии и синхронии.

2. Способы словообразования русского и изучаемого языков. Проблемы перевода сокращенных слов, диминутивов.

3. Значение слова. Лексическое, грамматическое, лексико-грамматическое, лингвостилистическое и прагматическое в значении слова. Семный анализ. Типы межъязыковых соответствий.

4. Основные вопросы морфологии. Сопоставительная характеристика морфологических категорий русского и изучаемого языков.

5. Основные вопросы синтаксиса. Сопоставительная характеристика синтаксического строя русского и изучаемого языков.

6. Текст и дискурс. Связность текста и «универсалии дискурса».

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»*: ОПК-1-3; ПК-7-9, 11*

Вопросы.

1. Теория перевода и её место среди филологических дисциплин.
2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Уровни эквивалентности.
3. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматической адаптации.
4. Понятие единицы перевода. Соотношение единицы языка и единицы перевода.
5. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода. Понятие языковой картины мира и реалии.
6. Перевод и другие виды языкового посредничества. Реферирование и аннотирование при переводе.
7. Основные критерии оценки качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Типология переводческих ошибок.
8. Моделирование процесса перевода.
9. Типы закономерных соответствий в переводе. Лексические приёмы перевода.
10. Понятие фразеологизма. Перевод фразеологических единиц.
11. Виды грамматических трансформаций на уровне морфологии и синтаксиса.
12. Основные классификации видов перевода. Понятие способа перевода.
13. Особенности перевода газетно-информационных и публицистических текстов.
14. Особенности перевода научно-технических текстов. Понятие термина. Перевод деловой документации.
15. Способы перевода стилистически маркированных средств.
16. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Основы редактирования текста.
17. Сопоставительная характеристика устного и письменного перевода. Виды устного перевода. Компрессия в переводе. Механизмы устного перевода.
18. Основные проблемы перевода художественной литературы. Перевод художественной публицистики, беллетристики и поэзии.
19. Заимствования как один из способов обогащения словарного запаса языка. «Ложные друзья» переводчика.
20. Основы лексикографии. Словари и другие источники информации в работе переводчика.
21. Проблема машинного перевода. Электронные словари и системы ТМ в работе переводчика.
22. Перевод и интерпретация. Герменевтические аспекты перевода.
23. Переводческая компетенция. Переводческая этика. Ситуативное поведение переводчика.

«Б.1.В.ОД.7 Устный перевод первого языка»*: ОПК-13; ПК-7-9, 12-15*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом владения методикой выполнения устного последовательного перевода разных типов текста (в зависимости от выбранного билета). В процессе выполнения устного перевода студент должен показать умение делать предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, в том числе умение работать со словарями (во время подготовки к сдаче государственного экзамена), владение основными способами достижения эквивалентности в устном переводе и приемами перевода с соблюдением норм переводящего языка и темпоральных характеристик текста оригинала, основами универсальной переводческой скорописи, переводческой этикой, международным этикетом и правилами ситуативного поведения.

«Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка»*: ОПК-13; ПК-7-11*

«Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка»*: ОПК-13; ПК-7-11*

Задания.

1. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом умений и навыков работы с электронными словарями и ресурсами, выполнения предпереводческого анализа текста и подготовки

к выполнению перевода. Студент должен показать владение способами достижения эквивалентности в письменном переводе и приемами перевода с соблюдением норм языка перевода и способность оформлять текст перевода.

«Б.1.В.ДВ.4.1 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»: *ОПК-13, 20; ПК-8, 11*

«Б.1.В.ДВ.4.2 Интернет ресурсы по иностранным языкам»*: ОПК-13, 20; ПК-8, 11*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Студент должен продемонстрировать способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с учетом требований информационной безопасности, в частности при подготовке к осуществлению перевода и поиске информации в справочной литературе и электронных ресурсах.

«Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод»: *ОК-12; ОПК-9, ПК-7-15*

«Б.1.В.ДВ.6.2 Иностранный язык в профессиональной деятельности»*: ОК-12; ОПК-9, ПК-7-15*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом понимания социальной значимости своей будущей профессии и мотивации к выполнению профессиональной деятельности. В процессе выполнения перевода студент должен показать умение отказываться от влияния стереотипов в различных сферах межкультурного общения и умение организовать деятельность для достижения общих целей, владение методикой предпереводческого анализа и подготовки к выполнению перевода (в процессе подготовки к сдаче государственного экзамена) и умение осуществлять различные виды перевода, соблюдая нормативные требования к процессу выполнения перевода и к качеству перевода. Студент должен владеть нормами переводческой этики и международного этикета.

«Б.1.В.ДВ.7.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»*: ОПК-4; ПК-15*

«Б.1.В.ДВ.7.2 Коммуникативная лингвистика»*: ОПК-4; ПК-15*

Вопросы.

1. Перевод как вид межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки в МКК.

3.1.1 Структура экзаменационного билета

Индивидуальное экзаменационное задание (экзаменационный билет) содержит 3 вопроса, ориентированных на установление соответствия уровня подготовленности выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык) – требованиям к профессиональной подготовке бакалавра лингвистики. Государственный экзамен предполагает сочетание устной и письменной форм проведения.

Структура экзаменационного билета**:**

1 Теоретический вопрос (один вопрос из раздела 3.1 программы государственного экзамена).

2 Устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

3 Письменно-письменный перевод (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык).

Образец транскрипции текста для последовательного перевода с первого иностранного языка на русский язык (аудирование).

«Un dîner de haute importance. Les Macron, en visite officielle aux États-Unis, ont dîné avec le couple Trump à Mount Vernon lundi 23 avril, la demeure de George Washington, mais déjà se profile le dîner d'État qui aura lieu mardi soir, à la Maison Blanche. C'est un moment important dans la vie de deux pays. On devrait savoir d'ailleurs au moment du toast quel est l'état des relations entre les deux présidents après une journée de négociations. Emmanuel Macron est surtout le premier chef d'État étranger à recevoir cet honneur d'un dîner d'État sous la présidence Trump.

Les Obama en faisaient un moment important de diplomatie et de communication. Comme sous les Reagan et les Kennedy, ces festivités et réjouissances avaient un portée très politique.

Le décor est magnifique : 1.200 branches de cerisiers ont été disposées dans le hall qui mène à la salle à manger d'État, elle-même ornée d'un millier de tiges de lilas blanc. Au menu un gâteau au fromage de chèvre, avec une confiture de tomates, de la salade des jardins de la Maison Blanche plantés par Michelle Obama. Puis de l'agneau de printemps avec un jambalaya cuisiné comme à la Nouvelle Orléans. En dessert une tarte à la nectarine, avec une glace à la crème fraiche, en français dans le texte.

Le tout complété parplusieurs vins, notamment d'un chardonnay produit sur les terres volcaniques de l'Oregon, mais avec des plants de Bourgogne. Accompagnement musical par l'opéra national de Washington. Pas de Beyonce comme sous l'ère Obama, pas de célébrité hollywoodienne annoncée. Lors du dernier d'État en l'honneur d'un président français, Mary J Blige chantait, et on croisait Julia Louis Dreyfus, l'actrice la plus récompensée de la télévision américaine, d'origine française, comme l'humoriste Stephen Colbert, qui présente aujourd'hui l'émission de fin de soirée le plus regardée.

Cette fois, ci, seulement 130 invités, trois fois moins que le dernier dîner d'État de la présidence Obama, il avait fallu dresser une tente dans le jardin, ce soir tout se tiendra dans une salle plus petite. Contrairement à l'usage, pas d'élus de l'opposition conviés, sauf le gouverneur de Louisiane. Donald Trump qui aime porter le smoking, tenait néanmoins à conserver cette tradition vestimentaire

Образцы текстов для письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык)

Образец 1 По данным "Ъ", о проведении встречи Владислава Суркова и Виктории Нуланд президенты России и США Владимир Путин и Барак Обама договорились в ходе телефонного разговора 13 января. Переговоры замгоссекретаря и помощника президента прошли в резиденции Владимира Путина в городе Пионерский. Место консультаций выбрано неслучайно: совершающая турне по Восточной Европе Виктория Нуланд с четверга находилась в литовском Тракае, где в ходе форума «Снежная встреча» обсуждались проблемы евроатлантической безопасности. Приехать в Литву Владислав Сурков не мог: он находится в черном списке ЕС. Калининградская область стала компромиссом. Проходившая за закрытыми дверями встреча продлилась почти шесть часов. По ее итогам обе стороны сделали краткие заявления, назвав консультации «конструктивными». «Это был своего рода мозговой штурм по поиску компромиссов для реализации минских соглашений,— сказал журналистам Владислав Сурков.— По некоторым чувствительным вопросам, как, например, конституционная реформа (на Украине.— **"Ъ"**), безопасность и выборы, выдвигались идеи, которые могут быть обсуждены в контактной группе (по урегулированию в Донбассе.— **"Ъ"**) и нормандском формате (Украина, РФ, ФРГ и Франция.— **"Ъ"**)».

Напомним, комплекс мер по выполнению минских соглашений по урегулированию в Донбассе был подписан 12 февраля 2015 года. За год из 13 его положений полностью не выполнено ни одно. По данным источников "Ъ", близких к переговорам, одной из ключевых тем беседы Владислава Суркова и Виктории Нуланд была последовательность выполнения пунктов минских договоренностей https://www.kommersant.ru/doc/2894728

Образец 2 «**Сотрудничество скрытое и открытое**

Как рассказала официальный представитель МИД РФ Мария Захарова, один из задержанных — выходец из Татарстана Айдар Сулейманов 1984 года рождения. По словам дипломата, россиянин выехал из страны еще в 2013 году, а в прошлом году он был заочно объявлен сперва в федеральный, а затем в международный розыск Интерпола по заявке со стороны России — «в связи с вовлеченностью в деятельность запрещенной в РФ группировки ИГИЛ (другое название "Исламского государства".— "Ъ"), а также в вербовке для этой организации». По данным "Ъ", двое других задержанных — земляк Сулейманова Руслан Хайбуллов и выходец из Дагестана Камалудин Бабаев.

Напомним, скандал вокруг задержания россиян начался после теракта в центре Стамбула у площади Султанахмет 12 января. Впрочем, граждан РФ задержали еще накануне — 11 января — в ходе антитеррористической операции, проводившейся силовиками в нескольких городах Турции.

«О связях Айдара Сулейманова с ИГИЛ было хорошо известно всем взаимодействующим по линии Интерпола странам, включая Турцию,— отметила Мария Захарова.— Это тот самый случай, когда обвиненные в террористической деятельности в России экстремисты весьма вольготно чувствуют себя на территории ряда зарубежных государств».

Впрочем, в открытой базе Интерпола по состоянию на вчерашний день Айдар Сулейманов среди находящихся в международном розыске не числился. МВД Татарстана информацию по поводу задержания россиян не подтверждает. Источник в региональных правоохранительных органах Татарстана в беседе с "Ъ" сказал, что полицейское ведомство не инициировало розыск Сулейманова и претензий к нему не имеет. По его данным, им могут заниматься сотрудники ФСБ. https://www.kommersant.ru/doc/2891404

Образец текста для письменно-письменного перевода (со второго иностранного языка на русский язык)

Boris Johnson has refused to rule out suspending parliament again if the supreme court rules on Tuesday that he abused his powers as prime minister in doing so earlier this month.

The British prime minister, who is in New York for a UN summit, also indicated he would not feel obliged to resign if the justices rule he misled the Queen in his reasons for suspending parliament.

Asked if he felt a verdict going against him would make his position untenable, Johnson said: "No. I think the reasons for wanting a Queen's speech are extremely good."

Speaking to reporters, Johnson also categorically ruled out any sort of deal with Nigel Farage's Brexit party in the likely imminent election, saying the Conservatives would contest every seat.

The supreme court judgment, which could have a huge impact not just on Johnson's future but also the wider ability of the courts to take a view in political decisions made by government, is due to be announced at 10.30am, following last week's hearing.

Supreme court hearing on suspension of parliament – key issues

The panel of 11 judges were tasked with hearing appeals from two separate legal challenges to Johnson's decision to prorogue parliament – the technical term for gaps in parliamentary sessions which do not involve dissolution before an election – for five weeks from 9 September.

The move outraged many MPs, who said it was an attempt to muzzle them at a crucial time in Brexit negotiations.A case brought by the campaigner Gina Miller at the high court in London was rejected. However, a case in Scotland brought by a cross-party group of MPs and peers won a ruling that the decision was unlawful because it was "motivated by the improper purpose of stymieing parliament".

Johnson has repeatedly insisted that the prorogation was purely technical, allowing a pause in Commons proceedings so a new set of planned legislation could be announced in a Queen's speech.

Johnson said: "Actually, when it comes to parliamentary scrutiny, what are we losing? Four or five days of parliamentary scrutiny when parliament has had three years to discuss the issue, and will be able to come back and discuss Brexit after the European council on 17 and 18 October."

Asked if it would be a resignation matter if he lost the case, Johnson said: "I will wait and see what the justices decide, but as I have said before, I believe that the reasons for wanting a Queen's speech are very good indeed."

The PM declined to rule out prorogation again before the current Brexit deadline of 31 October if the first suspension was struck down, saying only: "I am saying that parliament will have bags of time to scrutinise the deal that I hope we'll be able to do."

3.1.2 Методика и порядок проведения государственного экзамена

К сдаче государственного экзамена по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык) допускаются лица, завершившие полный курс обучения по образовательной программе высшего образования, реализуемой в ОГУ по стандартам 3+ поколения, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом по соответствующей образовательной программе высшего образования. Списки обучающихся, допущенных к государственному экзамену, утверждаются распоряжением по факультету филологии и журналистики и представляются в государственную экзаменационную комиссию деканом факультета филологии и журналистики.

Сдача государственного экзамена проводится на открытом заседании экзаменационных комиссий с участием не менее двух третей их состава.

Государственный экзамен предполагает сочетание устной и письменной форм проведения. В письменной форме выполняется устно-письменный перевод (аудирование) и письменно-письменный перевод (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык). В устной форме обучающийся раскрывает теоретический вопрос.

Выполнение устного последовательного перевода выполняется в два этапа. Студент первоначально слушает аутентичный текст оригинала целиком, затем пофразово. Во время второго прослушивания студент делает записи универсальной переводческой скорописью и переводит каждый прослушанный отрезок текста в отведенную для этого паузу. На выполнение устного последовательного перевода с записью на каждого студента отводится 10 минут. Тексты для устного перевода подбираются на обычные для этого подвида перевода темы и их среднее звучание может варьироваться в пределах от 2 до 2,5 минут.

На выполнение письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык) отводится 30 минут. Объем текстов для письменного перевода берется в пределах 1500-2000 знаков.

На ответ по теоретическому вопросу перед экзаменационной комиссией отводится до 5 минут.

В целом, на выполнение всех видов заданий обучающимся предоставляется 45 минут.

Технические средства, разрешенные для использования во время государственного экзамена: ноутбук, компьютер, колонки, магнитофон, диск, USB-флэш-накопитель (для экзаменатора).

Для выполнения письменно-письменного перевода ((с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык).) обучающимся разрешается пользоваться иностранными одноязычными, русско-английским, русско-французским, французско-русским, англо-русским словарями. Также в случае необходимости обучающимся может быть предоставлен список наиболее сложных реалий, встречающихся в текстах для перевода, с комментариями и разъяснениями.

Сроки проведения государственного экзамена определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Оценка по государственному экзамену выпускнику бакалавриата по направлению «Лингвистика (Перевод и переводоведение)» выставляется членами государственной экзаменационной комиссии как обобщенная (результирующая) оценка по ответам на вопросы и объявляется Председателем государственной экзаменационной комиссии публично после заполнения и подписания всех документов. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Выпускник, получивший оценку «неудовлетворительно», допускается в период работы Государственной экзаменационной комиссии к повторной сдаче государственного экзамена, но не более одного раза. Выпускнику, не сдавшему государственный экзамен по уважительной причине (документально подтвержденной), ректором университета может быть удлинен срок обучения до следующего периода работы Государственной экзаменационной комиссии, но не более одного года.

3.1.3 Критерии выставления оценок на государственном экзамене

Каждый вопрос оценивается по четырехбалльной системе. Первый вопрос оценивается с позиции «иметь представление, знать», а второй и третий вопросы – «понимать, знать и уметь применять». Решение о соответствии принимается членами государственной экзаменационной комиссии персонально на основании балльной оценки каждого вопроса. Оценка несоответствия требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования устанавливается в случае оценки какого-либо из вопросов ниже трех баллов. Соответствие отмечается в случае оценок на вопросы не менее четырех баллов. В остальных случаях принимается решение «в основном соответствует». При этом учитывается степень соответствия или несоответствия подготовленности выпускника требованиям ФГОС ВО.

Окончательное решение по оценке Государственного экзамена и соответствия уровня подготовки бакалавра лингвистики требованиям ФГОС ВО принимается на закрытом заседании государственной экзаменационной комиссии путем голосования, результаты которого заносятся в протокол.

Результаты ответа на каждый вопрос итогового государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии выставления оценок на государственном экзамене

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций ОК-12; ОПК-1-10, 13, 20; ПК-7-15. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий; демонстрирует отличное владение грамматикой и умение грамотно формулировать высказывания на переводящем языке при выполнении практических заданий; теоретический вопрос раскрыт полностью, обучающийся демонстрирует осведомленность и эрудированность при ответе на дополнительные вопросы.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций: ОК-12; ОПК-1-10, 13, 20; ПК-7-15Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий, однако допустил неточности, пропуски или нарушения узуальной нормы переводящего языка при выполнении практических заданий (одного или нескольких); теоретический вопрос раскрыт недостаточно полно, обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций: ОК-12; ОПК-1-10, 13, 20; ПК-7-15. Обучающийся в целом справился со всеми видами заданий, однако при выполнении практических заданий были допущены нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка, большое количество пропусков и искажений информации, однако в целом переводы обучающегося отражают основную суть оригинала; теоретический вопрос раскрыт частично, при ответе на дополнительные вопросы обучающийся демонстрирует слабую способность ориентироваться в теоретическом материале.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которых компетенции ОК-12; ОПК-1-10, 13, 20; ПК-7-15 не сформированы. Обучающийся не справился с предложенными видами заданий: переводы обучающегося не отражают сути оригинала, обучающийся демонстрирует неумение грамотно формулировать фразы на переводящем языке и логично выстраивать текст, в переводах наблюдаются грубые нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка; теоретический вопрос не раскрыт или раскрыт очень слабо, обучающийся не может ответить на дополнительные вопросы в рамках теоретического материала.

Оценка выставляется, как среднее по оцененным ответам на все вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы.

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

3.3.1 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену (для подготовки теоретического вопроса)

Русский язык и культура речи

Боженкова, Р.К. Русский язык и культура речи: учебник / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, В.М. Шаклеин. - 4-е изд., стереотип. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 607 с. - Библиогр.: с. 548-552. - ISBN 978-5-9765-1004-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83539

Петрякова, А.Г. Культура речи: учебник / А.Г. Петрякова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 488 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2101-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79449

Коренева, А.В. Русский язык и культура речи: учебное пособие / А.В. Коренева. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 221 с. - ISBN 978-5-9765-1365-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114933

Трофимова, Г.К. Русский язык и культура речи: курс лекций / Г.К. Трофимова. - 8-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 161 с. - ISBN 978-5-89349-603-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264

Основы языкознания

Федоринов, А. В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / А. В. Федоринов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.90 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - 118 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1597-1.

Основы языкознания. Лексикология. Фразеология : электронное учебное пособие / сост. Ж.Ю. Полежаева, Т.Г. Письмак ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет» и др. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. - 148 с. - Библиогр.: с. 140-141. - ISBN 978-5-8353-2085-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481595

Стернин, И.А. Основы речевого воздействия : учебное пособие / И.А. Стернин. - 3-е изд., стер. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 289 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5732-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375253

Любичева, Е.В. Введение в языкознание : учебное пособие : в 2 ч. / Е.В. Любичева, Л.И. Болдырева ; Частное образовательное учреждение высшего образования «Институт специальной педагогики и психологии». - Санкт-Петербург : ЧОУВО «Институт специальной педагогики и психологии», 2015. - Ч. 2. - 132 с. : табл., схем. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8179-0190-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438768

Основы теории первого иностранного языка

Левицкий, Ю.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Ю.А. Левицкий. - Москва : Директ-Медиа, 2013. - 156 с. - ISBN 978-5-4458-2976-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210501

Степанов, Ю. С. Французская стилистика (в сравнении с русской) [Текст] : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Ю. С. Степанов.- 7-е изд., доп. - Москва : ЛЕНАНД, 2014. - 368 с. : ил. - (Языки народов мира) - ISBN 978-5-9710-1289-4.

Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус : учебное пособие / Н.С. Болотнова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 385 с. - Библиогр.: с. 334-372. - ISBN 978-5-9765-0789-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883

Мосиенко, Л. В. Лексикология французского языка: теория и практика [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2016. - ISBN 978-5-7410-1537-7. - 125 с- Загл. с тит. экрана.

Теоретическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н.Н. Дюмон, Е.А. Головко ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 198 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=467400

Введение в межкультурную коммуникацию

1 Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211

2 Скоробогатова, Т.И. Fêtes et traditions françaises («Праздники и традиции Франции») : учебное пособие / Т.И. Скоробогатова, Е.А. Назарова ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 72 с. - ISBN 978-5-9275-2000-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462021.

3 Марков, В.И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева ; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8154-0354-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671

4 Теория и практика речевой коммуникации : практикум / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 118 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459290

Теория перевода

Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938

Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2015. - 163 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1416-5.. - № гос. регистрации 0321603125.

Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0.

Алимов, В. В. Теория перевода [Текст] : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ; Моск. гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина.- 2-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 240 с. - Библиогр.: с. 231-237 и в конце гл. - ISBN 978-5-9710-1954-1.

Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; С.-Петерб. гос. ун-т, Филол. фак.- 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. - 360 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат). - Библиогр.: с. 351-353. - ISBN 978-5-7695-9247-4.

Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509

Интернет-ресурсы по иностранным языкам

Минин, А.Я. Информационные технологии в образовании : учебное пособие / А.Я. Минин ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М. : МПГУ, 2016. - 148 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263- 0464-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471000

Современные информационные технологии : учебное пособие / В.И. Лебедев, О.Л. Серветник, А.А. Плетухина и др. ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 225 с. : ил. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457747

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Гуслякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гуслякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263- 0398-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675

Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463

Коммуникативная лингвистика

Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211

Теория и практика речевой коммуникации : практикум / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 118 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459290

3.3.2 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену (для подготовки устно-письменного перевода (аудирование) и письменно-письменного перевода

Багана, Ж. Le Français des Affaires=Деловой французский язык : учебное пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 262 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1101-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83083

Багана, Ж. Parlons français=Поговорим по-французски : учебное пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 145 с. - ISBN 978-5-9765-1020-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83538

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин.- 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 215 с. - Библиогр.: с. 209-213. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - ISBN 978-5-02-034713-7.

Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 10283 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1536-0.2.

Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология [Текст] : ценностно-смысловое пространство языка / Н. Ф. Алефиренко.- 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 285 с. - Библиогр.: с. 275-283. - ISBN 978-5-9765-0813-2. - ISBN 978-5-02-034839-4.

Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 10526 Kb). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1449-3.

Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056

Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 9111 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1535-3.

Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591

Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0229-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266

Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учрежде-

ние высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0230-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265

3.4 Интернет-ресурсы

http://www.gramota.ru – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.

http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.

https://www.persee.fr – offre un accès libre et gratuit à des collections complètes de publications scientifiques (revues, livres, actes de colloques, publications en série, sources primaires, etc.) associé à une gamme d'outils de recherche et d'exploitation. - обеспечивает свободный и бесплатный доступ к полным коллекциям научных публикаций (журналов, книг, симпозиумов, серийных изданий, первичных источников и т. д.), связанных с целым рядом научно-исследовательских и эксплуатационных инструментов.

http://www.styl-m.org – le site de l'Association Internationale de Stylistique: annuaire des enseignants, étudiants et chercheurs en stylistique française, recherche en ligne, annonces de colloques et publications en stylistique – сайт Международной ассоциации Стилистики: обеспечивает свободный и бесплатный доступ к онлайн-исследованиям в области стилистики, публикует объявления о симпозиумах и возможности публикации в области стилистики.

http://www.vlib.org/ – Всемирная виртуальная библиотека

http://www.translators-union.ru/ – Сайт союза переводчиков, о жизни переводческого сообщества и Союза переводчиков России, его региональных отделений.

http://apchuzhakin.narod.ru/ – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.

http://www.bakanov.org/about – Школа перевода В. Баканова.

https://e-lingvo.net/ – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.

http://www.philology.ru/ – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: https://www.scopus.com/. – Загл. с экрана.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : http://apps.webofknowledge.com/. – Загл. с экрана.

4 Выпускная квалификационная работа

4.1 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию и оформлению

Выпускная квалификационная работа бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык) выполняется в виде бакалаврской работы.

Выпускная квалификационная работа представляет собой завершенную научно-практическую работу выпускника-бакалавра направления 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык) по определенной лингвистической проблеме, систематизирующую теоретические знания и закрепляющую практические навыки выпускника при решении конкретной задачи, а также демонстрирующую уровень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа включает в себя следующие структурные элементы:

титульный лист

задание

аннотация на русском языке

аннотация на английском языке

содержание

введение

первая глава (теоретическая, состоит из нескольких параграфов), выводы по первой главе

вторая глава (практическая, состоит из нескольких параграфов), выводы по второй главе

заключение

список использованных источников

приложения.

К содержанию выпускной квалификационной работы предъявляются следующие требования:

– работа должна раскрывать заявленную тему исследования: каждый аспект в заявленной теме должен быть освещен в теоретической и/или практической части исследования;

– в работе должна прослеживаться логика построения содержательных элементов: от простого к сложному, от общего к частному и т.п.;

– в работе должна прослеживаться связь между теоретической и практической частью исследования: вопросы, освещенные в теоретической части, должны находить подтверждение или опровержение в практической части; с другой стороны, полученные результаты должны интерпретироваться с учетом вопросов, рассмотренных в теоретической части;

– во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяется объект и предмет исследования, ставится цель и задачи исследования, обозначаются методы и материал исследования, раскрывается практическая ценность полученных результатов; могут также предоставляться сведения об апробации работы;

– в теоретической части работы излагаются уже имеющиеся точки зрения на заявленную проблему, накопленный теоретический опыт в области исследования, в конце подводится итог с основными теоретическими выкладками в качестве выводов; в практической части излагаются и интерпретируются собственные результаты, полученные обучающимся, делаются выводы;

– в заключении проводится самоанализ исследования: последовательно раскрывается каждый этап исследования и излагаются полученные результаты, которые должны логически коррелировать с задачами исследования, что в заключении позволяет сделать вывод о достижении/недостижении цели и выполнении/невыполнении задач исследования;

– источники библиографического списка должны соответствовать заявленной тематике работы;

– в приложение может быть вынесен материал исследования (частично или полностью), а также полученные результаты в виде текстов, таблиц, графиков, рисунков и т.п. в том случае, если ввиду большого объема эти данные нецелесообразно помещать в текст самой работы.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса.

Структурно-семантические и функционально-прагматические аспекты перевода комедийных фильмонимов.

Языковые, концептуальные и культурные составляющие сказки в аспекте перевода.

Манипулятивные стратегии в рекламном тексте: переводческий аспект.

Речевая характеристика персонажа в переводе.

Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания.

Лингвокогнитивные особенности перевода мультипликационных фильмов.

Способы передачи реалий русской национальной кухни во французском языке.

Интенциональные интенсификаторы в политических речах В.В. Путина (переводческий аспект).

Перевод французских фразеологических единиц с семой «болезнь» на русский язык.

Гендерные различия при переводе художественных текстов (на примере рассказов А.П. Чехова).

Передача языковых особенностей англоязычной военной терминологии.

Особенности передачи стилистических средств в переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».

Лингво-стилистические особенности сохранения исторического колорита при переводе (на примере романа И.А. Бунина «Окаянные дни»).

Особенности перевода разговорной лексики в произведения Э.М. Ремарка.

Проблемы перевода детской художественной литературы с французского языка на русский.

Особенности перевода фразеологических единиц.

Особенности перевода технической терминологии с французского языка на русский.

Особенности перевода молодежного сленга.

Перевод школьного арго в художественных фильмах «Entre les murs» и «Les profs».

Перевод русских реалий в произведениях французских писателей.

Автофикциональное письмо Амели Нотомб: проблемы перевода.

Способы перевода лингвостилистических средств создания образа России в произведениях Ж. Верна и Ф. Бегбедера.

Особенности перевода «черного пиара» в медиатексте.

4.2 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Сроки выполнения выпускной квалификационной работы определяются учебным планом и графиком учебного процесса.

Обучающимся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы. Он осуществляется исходя из интереса к проблеме, возможности получения исходной информации, а так же наличия специальной научной литературы. При выборе темы обучающийся руководствуется примерным перечнем тем выпускных квалификационных работ, разработанных выпускающей кафедрой. Обучающийся может предложить свою тему, обосновав целесообразность ее разработки.

Заведующий кафедрой определяет каждому обучающемуся научного руководителя, в необходимых случаях консультанта по разработке отдельных вопросов квалификационной работы бакалавра. За 6 месяцев до защиты ВКР издается приказ по университету о закреплении за обучающимися тем работ и научных руководителей. После утверждения темы выпускной квалификационной работы обучающийся получает от научного руководителя задание на выполнение выпускной квалификационной работы, утвержденное заведующим кафедрой. Это задание вместе с выпускной квалификационной работой представляется перед защитой в государственную аттестационную комиссию. В задании обозначены объект и предмет работы, область исследования и задачи, которые подлежат выполнению. Научный руководитель назначает серию консультаций и выдает обучающемуся график работы. Все изменения в плане выпускной квалификационной работы должны быть согласованы с научным руководителем.

Выпускная квалификационная работа выполняется на основе глубокого изучения литературы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (монографий, научных статей, периодической литературы, журналов и т.п.). Рекомендации по списку литературы можно получить во время консультации у руководителя. За принятые решения, правильность расчетов, точность всех исходных данных, используемую терминологию отвечает автор выпускной квалификационной работы. Работа над выпускной квалификационной работой выполняется выпускником, как правило непосредственно в университете. По отдельным темам, выполняемым по заказу различных организаций, выпускная ква-

лификационная работа может выполняться на предприятии, в научных и иных учреждениях. Законченная выпускная работа подвергается нормоконтролю и передается обучающимся своему руководителю не позднее, чем за 10 дней до установленного срока защиты.

ВКР бакалавра подлежит рецензированию по решению кафедры. Для проведения рецензирования ВКР указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся сотрудниками кафедры, на которой выполнена ВКР, предпочтительнее являющихся работниками сторонних организаций. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия). Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам. Состав рецензентов утверждается из числа научно-педагогических работников университета, не работающих на кафедре, а также из числа специалистов по лингвистике, переводу и организаций различных отраслей и сфер деятельности, научно-исследовательских институтов. Выпускная квалификационная работа должна быть представлена на рецензию выпускником лично не позднее, чем за четыре дня до защиты. Выпускник обязан дать рецензенту все объяснения по своей работе. Рецензия представляется в письменном виде и должна содержать краткую критическую оценку выпускной квалификационной работы.

В государственную экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР предоставляются следующие документы:

- распоряжение декана факультета филологии и журналистики о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в сброшюрованном виде;
- отзыв руководителя о ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014;
- лист нормоконтроля ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014;
- рецензия на ВКР (по необходимости) по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014.

4.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы проводится в сроки, оговоренные графиком учебного процесса, на открытых заседаниях государственной экзаменационной комиссии с участием не менее половины ее членов. График работы государственной экзаменационной комиссии согласовывается председателем государственной экзаменационной комиссии не позднее чем за месяц до начала работы. Персональный состав государственной экзаменационной комиссии утверждается ректором университета.

К защите выпускной квалификационной работы допускаются обучающиеся, выполнившие все требования учебного плана и программы. Допуском к защите выпускной квалификационной работы являются положительные отзывы научного руководителя и рецензента.

Защита выпускной квалификационной работы происходит публично. Она носит характер дискуссии и происходит в обстановке высокой требовательности и принципиальности; обстоятельному анализу должны подвергаться достоверность и обоснованность всех выводов и рекомендаций, содержащихся в работе. Кроме членов аттестационной комиссии на защите желательно присутствие научного руководителя и рецензента работы, а также возможно присутствие других обучающихся, преподавателей и администрации.

Заседание государственной экзаменационной комиссии начинается с того, что секретарь объявляет о защите выпускной квалификационной работы, указывая ее тему, фамилию, имя, отчество ее автора, а также докладывает о наличии необходимых в деле документов, передает председателю пояснительную записку и все необходимые материалы, после чего выпускник получает слово для доклада.

В процессе защиты выпускной квалификационной работы обучающийся делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 15 минут.

В своем выступлении на заседании государственной экзаменационной комиссии выпускник должен отразить:

– актуальность темы выпускной квалификационной работы;

– цель и задачи исследования;

– степень разработанности темы исследования в литературных источниках;

– характеристику предмета и объекта исследования;

– рекомендации и конкретные предложения по устранению проблемной ситуации в изучаемой предметной области;

– основные результаты выполненных исследований;

– степень выполнения поставленных задач;

– апробация результатов исследования.

Затем обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к уровню подготовки выпускника, предусмотренные федеральным государственным образовательным стандартом в рамках направления подготовки обучающегося. При ответах на вопросы обучающемуся разрешается пользоваться своей выпускной квалификационной работой. За достоверность результатов, представленных в выпускной квалификационной работе, несет ответственность обучающийся – автор выпускной работы.

После ответов обучающегося на вопросы зачитывается отзыв научного руководителя, в котором излагаются особенности данной работы, отношение обучающегося к своим обязанностям, отмечаются положительные и отрицательные стороны работы, а также оглашается внешняя рецензия.

Затем обучающийся должен ответить на замечания, содержащиеся в отзыве научного руководителя и рецензии.

Общая продолжительность защиты не более 30 минут.

Заседание ГЭК по каждой защите работы оформляется протоколом. В протокол вносятся все задаваемые вопросы, ответы, особое мнение и решение комиссии о выдаче выпускнику диплома. Протокол подписывается председателем и членами ГЭК. После заседания ГЭК и оформления протоколов выпускникам объявляются результаты защиты работ. После защиты все работы с материалами и документами передаются в архив университета. Обучающему, не защитившему выпускную квалификационную работу в установленный срок по уважительной причине, подтвержденной документально, может быть продлен срок обучения до следующего периода работы ГЭК, но не более чем на один год. Для этого студент должен сдать в деканат факультета личное заявление с приложенными к нему документами, подтверждающими уважительность причины. Диплом об окончании вуза и приложение к нему (выписка из зачетной ведомости) выдаются деканатом после оформления всех требуемых (в установленном порядке) документов.

4.4 Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Результаты защиты ВКР определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Оценка результата защиты квалификационной работы проводится на закрытом заседании ГЭК. При оценке во внимание принимаются оригинальность и научно-практическое значение темы, качество выполнения и оформления работы, а также содержательность доклада и ответов на вопросы, наглядность представления работы.

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций: ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ. В докладе выделены цель и задачи исследования, озвучены методологическая база и методы, показан ход выполнения работы, приведен иллюстративный материал, перечислены основные итоги исследования; в докладе использован современный категориальный аппарат, речь защиты грамотна, убедительна и эмоциональна, демонстрирует умение использовать приемы риторики; во время обсуждения работы (дискуссии) проявились коммуникативные навыки.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций: ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты требуют дополнительного, более детального освещения или связь между теорией и практикой прослеживается недостаточно четко, наблюдаются незначительные нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся обозначил цели и задачи исследования, однако недостаточно полно и четко раскрыл основные результаты работы; обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций: ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа

в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой прослеживается слабо, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся недостаточно четко обозначил цели и задачи исследования и не раскрыл основные результаты работы; обучающийся слабо ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которых компетенции ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-20; ПК-23-27 не сформированы. Выпускная квалификационная работа не соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой отсутствует, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся не обозначил цели и задачи исследования и не раскрыл основные результаты работы; обучающийся не ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

Составители:
профессор _____ Моисеева И.Ю.
подпись расшифровка подписи

_____
подпись расшифровка подписи

Заведующий кафедрой
романской филологии и методики преподавания французского язы
И.Ю. Моисеева
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

Председатель методической комиссии
45.03.02 Лингвистика _____ _____
код наименование подпись расшифровка подписи

Согласовано:
Декан факультета (директор института)
ФФЖ _____ И.А. Солодилова
наименование факультета (института) подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
_____ _____
подпись расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета _____ _____
подпись расшифровка подписи

Дополнения и изменения к ПРОГРАММЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки (специальность): 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль), специализация: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Год набора: 2017
Форма обучения: очная
Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018__/2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и МПФЯ
протокол № 9 от "22" 04 2018 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и МПФЯ И.Ю. Моисеева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
личная подпись Н.Н. Грицай *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723 (21.01.2019).

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеичева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818

Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754

Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798

3.4 Интернет-ресурсы

– http://aquarius.net – Aquarius (переводческий портал, база данных переводчиков и агентств (бесплатная регистрация), новости, форумы, ссылки);

http://scholar.google.ru/ – Академия Google – поиск по научным статьям и тезисам;

https://books.google.ru/ – поиск по учебным и научным изданиям;

http://elibrary.ru/ – Научная электронная библиотека Elibrary - поиск по научным статьям, тезисам, диссертациям и книгам;

http://cyberleninka.ru/ – Научная библиотека открытого доступа Cyberleninka поиск статей в научных журналах;

http://elibrary.rsl.ru/ – Электронная библиотека на сайте Российской государственной библиотеки – поиск учебной и научной литературы, диссертаций.

https://openedu.ru/course/msu/LANG/# - Предлагаемый курс лекций «Язык, культура и межкультурная коммуникация» раскрывает проблемы международной и межкультурной коммуникации с особым вниманием к тем изменениям в жизни человечества, которые вызваны главными современными процессами: научно-технической революцией, предоставившей небывалые возможности для общения людей, и глобализацией как ее следствием. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

Дополнения и изменения к ПРОГРАММЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки (специальность): 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль), специализация: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Год набора: 2017
Форма обучения: очная
Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019__/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и МПФЯ
протокол № 9 от "22" 04 2019 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и МПФЯ И.Ю. Моисеева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
Н.Н. Грищай
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

√ Бродский, М. Ю. Устный перевод [Текст] : учебник для вузов / М. Ю. Бродский.- 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 263 с. - (Специалист). - На обл. и тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru. - Библиогр.: с. 224-347. - Прил.: с. 248-261. - ISBN 978-5-534-00400-7.

√ Збойкова, Н. А. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова.- 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 376 с. : ил. - (Университеты России). - На тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru. - Слов. терминов: 116-120. - Библиогр.: с. 122-123. - ISBN 978-5-534-00678-0.

√ Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.44 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 131 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 8.0 - ISBN 978-5-7410-2054-8.

√ Сапух, Т. В. Технология развития критического мышления в организации научной работы студентов [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования / Т. В. Сапух; Оренбург. фил. образоват. учреждения профсоюзов высшего образования "Акад. труда и соц. отношений". - Оренбург : Экспресс-печать, 2016. - 100 с.; 6,25 печ. л. - Библиогр.: с. 93-99. - ISBN 978-5-905383-73-1.

3.4 Интернет-ресурсы

https://openedu.ru/course/misis/TMNG/ - Курс «Персональная эффективность: тайм-менеджмент» поможет слушателями освоить технологии организации времени для более успешного достижения целей обучения. Успешность профессиональной деятельности во многом зависит от того, с каким багажом знаний, умений, навыков мы придем на рабочее место. Технологии тайм-менеджмента способны повысить эффективность процесса обучения в вузе, тем самым увеличив конкурентоспособность будущих специалистов на рынке труда. При успешном освоении модуля «Тайм-менеджмент» студент будет способен: определять и грамотно формулировать цели обучения,

определять пути и планировать действия по их достижению; видеть взаимосвязь целей обучения и профессиональной деятельности; определять ресурсы своего времени на решение учебных задач; выявлять свои индивидуальные поглотители времени и разрабатывать собственную стратегию повышения эффективности использования времени на учебу; выделять задачи различного типа в своем списке дел и планировать их выполнение с учетом приоритетности; использовать различные инструменты для планирования учебной деятельности; эффективно управлять задачами в плане с учетом «горизонтов» планирования; создавать эффективный обзор своих дел, задач, информации с использованием различных групп инструментов; применять инструменты тайм-менеджмента для повышения личной работоспособности; использовать различные способы самонастройки на решение различных задач; использовать техники и приемы организации времени для грамотного распределения учебной нагрузки.

https://stepik.org/course/578/ - Курс «Научное мышление».

Дополнения и изменения к ПРОГРАММЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки (специальность): 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль), специализация: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Год набора: 2017

Форма обучения: очная

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2020__/2021 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и МПФЯ
протокол № 6 от "27" 01 2020 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и МПФЯ И.Ю. Моисеева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ Н.Н. Гришай
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института) Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к программе государственной итоговой аттестации

Русский язык и культура речи : учебник / под ред. проф. О.Я. Гойхмана. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : ИНФРА-М, 2020. — 240 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/3428. - ISBN 978-5-16-009929-3. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1043836

Орлова, Н. М. Введение в языкознание : учебное пособие / Н.М. Орлова. — 2-е изд., стереотип. — Москва : ИНФРА-М, 2020. — 263 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/textbook_5c25c47b36f6a5.05048725. - ISBN 978-5-16-014947-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1061633

Кравцов, С. М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта "Поведение человека"): монография / Кравцов С.М. - Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ. - 386 с. ISBN 978-5-8480-0668-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/551411

3.4 Интернет-ресурсы

https://openedu.ru/course/misis/TMNG/ - Курс «Персональная эффективность: тайм-менеджмент» поможет слушателями освоить технологии организации времени для более успешного достижения целей обучения. Успешность профессиональной деятельности во многом зависит от того, с каким багажом знаний, умений, навыков мы придем на рабочее место. Технологии тайм-менеджмента способны повысить эффективность процесса обучения в вузе, тем самым увеличив конкурентоспособность будущих специалистов на рынке труда.

https://stepik.org/course/578/ - Курс «Научное мышление».

Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант- Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2018]. – Режим доступа \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Кон-сультант Плюс. – Электрон. дан. – Москва, [1992–2018]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe